

---

# INTRODUCCIÓN

**Rocío Caravedo**

**Università degli Studi di Padova**

**rocio.caravedo@unipd.it**

**Francisco Moreno Fernández**

**Universidad de Alcalá - Instituto Cervantes at Harvard University**

**francisco.moreno@uah.es**

A la luz de los nuevos enfoques sociolingüísticos, el volumen que proponemos tiene como objetivo abordar cuestiones ligadas a aspectos discursivos y sociocognitivos, manifestados en las nuevas variedades del español surgidas como consecuencia del desplazamiento masivo de hablantes de distintas regiones hispanoamericanas a países europeos y americanos. La migración, que pone en contacto hablantes de diferentes procedencias, hace posible el encuentro no solamente de lenguas diferentes sino de variedades de la misma lengua, y se convierte en caldo de cultivo de la variación y del cambio lingüístico. Concretamente, los estudios que aquí presentamos se han centrado en la migración hispanohablante masiva principalmente hacia Italia y España, y hacia los Estados Unidos y México. Pero no es este tema central lo que hace novedoso el presente volumen, pues los efectos de la migración en la lengua han concitado ya la atención de numerosos estudios sociolingüísticos del español, sobre todo en las etapas iniciales del gran éxodo hispanoamericano hacia las grandes ciudades europeas y americanas. Transcurrida más de una década de asentamiento de los inmigrantes hispanoamericanos en los principales países receptores, se impone determinar en qué medida han cambiado a través del tiempo las circunstancias y el escenario de transmisión y de uso de la variedad originaria de español de estos hablantes, que influyen en el modo de configuración y de percepción de las variedades mismas del español. El propósito que nos ha animado a editar este volumen ha sido, pues, el de dirigir la mirada a la situación lingüística de los hablantes de segunda generación, ya asentados en los países anfitriones, y de explorar los efectos a largo plazo que ha producido la mudanza espacial de la variedad hispánica en el discurso, en la sociedad y en la cognición de los hablantes.

Por lo tanto, los estudios reunidos aquí revelan una nueva etapa en el trata-

miento de la migración hispánica, en la cual el foco de atención se desplaza desde los fenómenos que mudan de una a otra dirección, hasta los cambios experimentados en la percepción de los hablantes y en el discurso que estos construyen. Esta nueva etapa está justificada, además, por el desarrollo del propio proceso migratorio, el cual ha sufrido modificaciones en los últimos años, dado que se ha venido registrando una progresiva disminución de los índices de migración hispanoamericana hacia Europa, motivada por la crisis económica de principios del nuevo milenio, mientras que los antiguos inmigrantes se han estabilizado en el país receptor, cuando no han retornado a sus países de origen. La situación de estabilidad de los que han permanecido en el lugar migratorio ha transformado las condiciones sociales e individuales de quienes, aun cuando son descendientes de inmigrantes, se han convertido en originarios de la ciudad de acogida, bien porque han nacido en la nueva tierra, bien porque han llegado a ella en la primera infancia. Esta conversión de inmigrantes en originarios ha transformado de modo natural el comportamiento y las actitudes de los hablantes hacia las lenguas o variedades en contacto y hacia la propia variedad lingüística. Es natural que el proceso de integración esté muy avanzado y que las cuestiones de identidad no se planteen de modo tan conflictivo, como sucedió con los inmigrantes de la primera generación. En consecuencia, el objeto de investigación se ha desplazado hacia los efectos de la inserción social plasmados en cuestiones cognitivas y discursivas, como los cambios en la percepción y en las actitudes de los nuevos hablantes, o el surgimiento de modalidades lingüísticas innovadoras, que no solo se manifiestan en la oralidad coloquial sino que se cristalizan a través de los medios masivos de comunicación, como la prensa, los diversos discursos tecnológicos (chats, blogs, foros y demás), e incluso los textos literarios.

De acuerdo con lo dicho, los estudios que componen este volumen focalizan su atención, bien en la problemática de la sociedad global relativa a los medios de comunicación digital, bien en la construcción del discurso sobre la identidad en un nuevo escenario diversificado, bien en las actitudes de los *nuevos* hablantes hispánicos confrontados con el distanciamiento respecto de su lugar de origen y con la coexistencia de lenguas o variedades de la misma lengua, hereditarias y adoptadas. No obstante la heterogeneidad justificada por la complejidad temática, todas las contribuciones tienen un hilo conductor, como lo indica el título: los efectos del contacto migratorio en el discurso y en la cognición de la propia lengua o variedad y de las ajenas, sea cual fuere el *topos* del contacto: Italia y España en el ámbito europeo, o Estados Unidos y México, en el americano. Atendiendo a las diferencias geográficas, hemos ordenado los artículos privilegiando el lugar de acogida, partiendo por razones obvias –dado el carácter de la revista italiana

que los acoge— de la migración hacia Italia que pone en contacto el italiano, no con el español a secas, como normalmente se cree, sino con una de sus variedades diatópicas: la variedad andina, propia de la población migrante mayoritaria. En segundo lugar, siguiendo en el ámbito europeo, presentamos los estudios referidos a la migración hacia España, que propicia la convivencia de variedades geográficamente diferenciadas del español, entre las cuales, la andina, la principal variedad emigrada en Europa, vuelve a situarse en un primer plano. En tercer lugar, hemos agrupado las contribuciones que tocan la problemática de la migración hacia países del continente americano, como los Estados Unidos, primer país receptor, y México. Es de destacar que todos los trabajos reunidos aquí se apoyan en investigaciones empíricas basadas en corpus de primera mano con diferentes tipologías de procesamiento y, por consiguiente, técnicas heurísticas y hermenéuticas diversas, las cuales dependen del tipo de foco de investigación y de las características de los fenómenos indagados en cada uno de ellos. Por lo tanto, la selección de los trabajos no se ha regido por la aplicación de un único criterio metodológico o hermenéutico.

El volumen se abre con la situación migratoria en Italia. La contribución de ANA MARÍA GONZÁLEZ LUNA, LAURA LISI y ANA SAGI-VELA concentra la atención en los fenómenos que aparecen en el ámbito del discurso entre universitarios hispanoamericanos cuyos padres han inmigrado a Italia, específicamente a Milán, la ciudad que concentra el mayor número de inmigrantes provenientes de Hispanoamérica. En efecto, es la interacción digital el terreno más frecuentado por los hablantes en la sociedad global y, por consiguiente, se convierte en medio privilegiado de generación y difusión de los fenómenos de variación y de cambio por efectos del contacto. Un aspecto que se pone en primer plano en este trabajo reside en la fusión de escritura y oralidad, a través de la plasmación de rasgos coloquiales en la escritura. Las autoras se valen de un copioso corpus compuesto de chats y mensajes electrónicos entre estudiantes universitarios peruanos y ecuatorianos, en el que identifican el surgimiento de una variedad coloquial mixta que mezcla los usos ortográficos, léxicos y pragmáticos de la lengua italiana con los de la española. Resulta relevante señalar que los usos mezclados no tienen como referencia el español en general, sino la variedad específica hablada en el país originario, en este caso, Perú y Ecuador, en los sectores medio-bajos de la sociedad. Las autoras muestran la creación de una variedad escrita, hasta cierto punto codificada, que intenta plasmar una oralidad coloquial. Esta nueva variedad abre un escenario rico para futuras indagaciones sobre el poder de los medios tecnológicos en la construcción de nuevas modalidades, las cuales se orientan hacia soluciones heterogéneas, pues gran parte de los cambios tienen como punto de partida las

características de cada una de las lenguas o variedades involucradas en el contacto.

Desde el punto de vista cognitivo, uno de los efectos del contacto se manifiesta en los cambios de la percepción, desarrollados como consecuencia del contacto migratorio. Estos son abordados por MILIN BONOMI. Teniendo como base los estudios ya iniciados en el ámbito de la sociolingüística cognitiva aplicada al español y las investigaciones llevadas a cabo por la autora en Milán sobre las primeras fases de migración, se propone como foco de la indagación la *autopercepción* del discurso bilingüe de los inmigrantes de segunda generación. Bonomi muestra cómo el hablante percibe en su discurso las mezclas entre español e italiano y, además, las valora negativamente. La autoconciencia y minusvaloración del propio discurso bilingüe proviene, según Bonomi, de la asunción de una ideología monoglósica impuesta por la sociedad global, que rechaza los sistemas lingüísticos híbridos o heteroglósicos, y que el hablante adopta en la evaluación de su propia modalidad de habla. Desde esta perspectiva, se abre una puerta para profundizar en los cambios cognitivos que se desarrollan por efectos del contacto migratorio a través de la percepción bidireccional, tanto de los inmigrantes como de los anfitriones, que resulta determinante en la interacción comunicativa y en las modalidades de integración.

Siguiendo con la problemática cognitiva que pone el acento en la percepción, ROSANA ARIOLFO y PAOLA VITERBORI abordan la problemática cognitiva en el ambiente escolar y su influjo en el aprendizaje. No cabe duda de que la escuela constituye el centro para la inserción social del individuo en edades tempranas y para la construcción del bagaje cognoscitivo lingüístico. En una investigación empírica de largo alcance, las autoras han detectado un porcentaje considerable de rendimiento escolar deficiente en las materias asociadas a la lengua entre los niños hispanoamericanos respecto de sus compañeros italianos. A partir de esta situación, muestran a través de una indagación empírica basada en un corpus de 102 entrevistas, que son analizadas cuantitativamente respecto de las actitudes, cómo las dificultades manifestadas en la lecto-escritura de la lengua del país de acogida están íntimamente asociadas a la valoración negativa percibida por los niños hispanoamericanos en relación con su lengua materna de parte de los compañeros italianos. Son, pues, según las autoras, las actitudes lingüísticas percibidas por los inmigrantes, no necesariamente reales, un factor prioritario en el desarrollo o en el retroceso de la competencia lingüística de la lengua originaria, el español.

La problemática conflictiva del contacto se ha llegado incluso a plasmar en el discurso literario, como lo muestra KARÍN CHIRINOS BRAVO, quien aborda esta cuestión en la novela de Francesca Casmiro, escritora italo peruana inmigrante en Italia, ganadora de la décima edición del premio: *Lingua Madre 2015* con su

relato en italiano *Donne fatte di mais e spighe di grano. Mujeres de maíz y espigas de trigo*. Chirinos muestra, valiéndose de una perspectiva poscolonial, cómo más allá de constituir un relato de tipo autobiográfico de una experiencia individual de migración, se revelan los conflictos universales de choque cultural y lingüístico que ponen frente a frente un universo complejo, en la medida en que están implicadas no solo dos lenguas latinas como español e italiano, sino una tercera de origen indígena, como el quechua. La inclusión de la lengua indígena en esta problemática resulta pertinente, en relación con la migración peruana y ecuatoriana de ascendencia andina, básicamente quechuahablante, problemática a menudo descuidada en los estudios que se centran en el contacto migratorio en Italia.

A diferencia de la primera parte de este volumen, en que el contacto migratorio se produce entre español e italiano, los capítulos que siguen incluyen estudios sobre los efectos discursivos y cognitivos del contacto de algunas variedades lingüísticas de la misma lengua española. Esta cuestión es particularmente relevante, en la medida en que existe, contra lo esperable a partir de las actitudes monoglosicas generalizadas, una diversidad perceptiva y valorativa entre los hablantes respecto de las variedades de la misma lengua.

En lo que respecta al ámbito de la migración hacia España, LUIS GUERRA SALAS pone el foco de atención en las modalidades de codificación escrita del fenómeno de la migración. El autor presenta los resultados de una investigación empírica sobre la representación codificada a través de la prensa española e hispanoamericana relativa a la temática de la migración, la cual abarca información de los años 2013 al 2015, comparada con la del 2008 al 2010, cuyos resultados forman parte de la propia investigación del autor. Resulta particularmente relevante averiguar de qué manera el fenómeno migratorio ha llegado a codificarse en la prensa a través de la representación escrita, la cual –según el autor– supone elecciones lingüísticas (léxicas y sintagmáticas) en determinados *marcos*, transmitidas a la colectividad y que, a su vez, constituyen un reflejo del imaginario colectivo. Se indagan escrupulosamente desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo los desplazamientos y modificaciones del discurso de los titulares de un corpus representativo de la prensa española e hispanoamericana, que revelan la transformación de las representaciones escritas en las distintas fases y problemáticas del fenómeno migratorio. Así, se analizan los cambios de foco de atención, los distintos puntos geográficos (migración como fenómeno local o global, hacia los Estados Unidos o hacia Europa desde África/Asia, etc.) y, desde el punto de vista estrictamente lingüístico, las variadas combinaciones léxicas y sintagmáticas con que se alude a la migración.

En relación a las variedades lingüísticas en contacto, MARÍA SANCHO PASCUAL

se concentra en los cambios del sistema cognitivo de los hablantes mediante el estudio sobre las actitudes de los migrantes ecuatorianos de segunda generación en confrontación con los de primera generación. La autora explora, a través de un riguroso método empírico que se vale de la estrategia de los juicios de los hablantes respecto de voces representativas de la variedad madrileña y de la ecuatoriana, las actitudes de los ecuatorianos hacia ambas variedades, con el propósito de averiguar en qué medida la dirección de los procesos de integración en la comunidad local originan un cambio en las actitudes. Para ello, pone frente a frente los resultados de la primera y de la segunda generación de inmigrantes ecuatorianos en Madrid. Sancho Pascual concluye que, a diferencia de lo esperable, los hablantes de la segunda generación, que han llegado a niveles superiores de integración respecto de la primera, manifiestan no solamente actitudes positivas hacia la variedad madrileña, sino que al mismo tiempo mantienen una evaluación positiva hacia la propia variedad ecuatoriana, en la medida en que, aunque se integran en la sociedad local, no dejan de mantener un fuerte vínculo y cohesión respecto de su modalidad originaria.

En la línea del cambio entre variedades en contacto, PEDRO MARTÍN BUTRAGUEÑO muestra el efecto a largo plazo en los procesos identitarios de la inmigración en una zona específica de la ciudad de México, a través de hablantes de segunda generación, hijos de inmigrantes de diferentes procedencias, que han nacido en la ciudad de acogida. El autor centra su atención en el comportamiento de fenómenos lingüísticos específicos que no se circunscriben al español mexicano, sino que están muy difundidos en diversos ámbitos del español; a saber, la pluralización de *haber* impersonal, la perífrasis informativa de relativo (*lo que es*) y la modalidad prosódica. Los resultados muestran un comportamiento doble de parte de los descendientes de inmigrantes orientado, por un lado, hacia la convergencia de las evaluaciones subjetivas coincidentes con las del resto de la comunidad mexicana y, por otro, hacia el desarrollo de nuevas formas vernáculas que se distancian de las de sus mayores. La importancia de este trabajo reside en comprobar empíricamente, a través de un procesamiento estadístico riguroso, un comportamiento ambiguo de los hablantes, que llega a afectar la propia estructura lingüística, a través de determinados fenómenos fonológicos y sintácticos.

Los comentarios que siguen se refieren a los trabajos que ponen el centro de la atención en los efectos del contacto inglés/español en los Estados Unidos de América, con el énfasis en la formación de la identidad o en el cambio de actitudes lingüísticas manifestadas a través de los medios masivos de comunicación.

Así, MARELYS VALENCIA y ANDREW LYNCH analizan de modo crítico la conceptualización de un español neutro construido por las cadenas televisivas norteamer-

ricanas Univisión y Cisneros Media. Según los autores, el llamado español neutro no tiene existencia real y, por lo tanto, no guarda correspondencia con ninguna de las variedades que se desarrollan en las diferentes naciones. A través de un análisis del discurso de un cómico cubano con historia migratoria vinculada a Madrid y posteriormente a Miami, en que se juega irónicamente con la confrontación entre la variedad madrileña y la cubana, los autores buscan el trasfondo de las percepciones y valoraciones de la variedad originaria del hablante y de las ajenas. Valencia y Lynch tienen como propósito mostrar que detrás de la supuesta neutralidad existe un principio selectivo y valorativo que forma parte del imaginario colectivo y que, por lo tanto, es captado por el espectador.

En la misma línea de la investigación centrada en el imaginario colectivo transmitido en cadenas televisivas como Univisión y Telemundo, ANA PANO ALAMÁN presenta un análisis cualitativo de las actitudes hacia las modalidades de español, a través del análisis de comentarios y opiniones de hablantes que se autoidentifican como hispanos o latinos. Tales comentarios se refieren a personajes televisivos o políticos que utilizan el español aunque sean angloparlantes. La autora muestra cómo las actitudes positivas de la variedad de español emitida provienen de percepciones y creencias subjetivas acerca de lo que constituye un español correcto.

El artículo que cierra este volumen, cuya autora es BELÉN VILLARREAL, tiene una historia detrás. En los inicios de la preparación de esta edición, Claudia Parodi ofreció para este volumen el artículo “Migraciones de mexicanos a Estados Unidos”. La repentina y lamentable desaparición de Claudia impidió que pudiéramos contar con su valiosa contribución. El artículo de Belén Villarreal, su discípula, constituye un merecido homenaje póstumo a Claudia Parodi, basado en la investigación que Parodi ha desarrollado durante muchos años con gran seriedad y rigor sobre el contacto entre variedades lingüísticas del español, específicamente en Los Angeles. Tal investigación echa luz sobre el desarrollo paulatino de una modalidad fruto de la koineización de rasgos distintivos y altamente percibidos provenientes de modalidades consideradas históricamente contrapuestas, como las mexicanas y las centroamericanas, que Parodi hace corresponder a la diferencia dialectal propuesta por Max Leopold Wagner a mediados del siglo pasado entre “tierras altas” y “tierras bajas”. La originalidad de la hipótesis de Parodi reside en postular una *koineización* de las variedades en contacto teniendo como base referencial la variedad mexicana, esta misma producto de la fusión de distintos dialectos regionales. La formación filológica de Parodi se refleja en una interpretación fundamentada históricamente de los fenómenos de cambio por contacto. En esta línea, la contribución de Belén Villarreal, a la que agradecemos su oportuna y generosa participación, ofrece no solamente una exposición clara y una evaluación

mercidamente positiva de la investigación de Claudia Parodi en torno a la historia migratoria de los hablantes mexicanos y centroamericanos en Los Angeles, sino que, a la vez, presenta el aporte de una investigación empírica personal que no hace sino corroborar las hipótesis de la maestra homenajeada. Partiendo de los postulados de Claudia Parodi, la investigación de Belén Villarreal se basa en un corpus de 160 niños de cuarto y quinto grado, mexicanos y salvadoreños de segunda generación, que explora la evaluación lingüística a partir de las voces representativas de los dialectos en juego. La percepción y las actitudes desarrolladas a partir de ella se presentan como centrales en la adopción de las formas dialectales. Así, los hablantes salvadoreños evalúan negativamente los usos propios (en este caso, el tratamiento de *vos*), mientras que valoran positivamente los usos mexicanos (como el uso de *tú*). Villarreal —adoptando los planteamientos de Parodi— sostiene que el cambio o la transmisión de los rasgos de un dialecto a otro tiene una relación directa con las actitudes subjetivas de los hablantes hacia las variedades en juego, en este caso la variedad de mayor prestigio, i.e. la mexicana. Respecto de otros estudios que se basan exclusivamente en la identificación de fenómenos del contacto de lenguas distintas, es de resaltar el hecho de que se tomen en cuenta las variedades originarias de los inmigrantes y no solamente la transmisión de rasgos de una lengua a otra. Es indudablemente también la propia variedad del español la que cambia en el nuevo *locus* a partir de las actitudes desarrolladas en el escenario del contacto, que resultan determinantes en la dirección del cambio.

En síntesis, todo el volumen en su conjunto ofrece un amplio abanico de problemáticas y procesos en juego, generados en los últimos años por la masiva migración hispanoamericana, fenómeno que ha provocado tanto la disociación de variedad y espacio, que se presentaban unidos y relativamente estables en los antiguos estudios dialectológicos y sociolingüísticos, como la expansión de las variedades del español fuera de sus confines originarios con la concomitante modificación de los patrones perceptivos y valorativos de la lengua.